

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak długo będziesz się błąkać, córko odstępcza? Bo JAHWE stwarza* nową rzecz** na ziemi: Kobieta obejmuje*** mężczyznę! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak długo chcesz się błąkać, zbuntowana córko? JAHWE stwarza na ziemi rzecz zupełnie nową: Oto kobieta obejmuje mężczyznę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak długo będziesz się błąkać, córko uparta? JAHWE bowiem stworzył nową rzecz na ziemi: kobieta ogarnie mężczyznę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dokądże się tułać będziesz, córko odporna? Bo uczyni Pan rzecz nową na ziemi: niewiasta ogarnie męża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dokądże od rozkoszy rozpuścisz się, córko błędna? Bo JAHWE stworzył nowinę na ziemi: BIAŁAGŁOWA OGARNIE MĘŻA.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak długo będziesz trzymać się z dala, Córko buntownicza? Pan bowiem stworzył nową rzecz na ziemi: niewiasta zatroszczy się o męża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak długo będziesz się błąkać, córko odstępną? Gdyż Pan stwarza nową rzecz na ziemi: Kobieta zaleca się do mężczyzny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak długo chwiać się będziesz, Córo odstępcza? JAHWE bowiem stwarza nową rzecz w kraju: Kobieta osłoni mężczyznę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak długo będziesz się błąkać, córko niewierna, bo JAHWE stworzył na ziemi coś nowego: kobieta zatroszczy się o męża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak długo wzdragać się będziesz, Córo przekorna!? Oto Jahwe stwarza rzecz nową w tym kraju: Niewiasta otacza oddaniem Małżonka!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки не повернешся, зневажена дочко? Бо Господь зробив спасіння на нове посадження, в цьому спасінні пройдуть люди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą powtarzać to słowo w ziemi Judy i w jego miastach, kiedy przywrócę ich brańców: Niechaj ci błogosławi WIEKUISTY, przybytku sprawiedliwości, święta góro!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak długo będziesz się tak błąkać, niewierna córo? Bo JAHWE stworzył na ziemi nową rzecz: Kobieta będzie

¹⁾ stwarza, בָּרָא : słowo to pojawia się w kontekście tworzenia czegoś nowego, zob. <x>10 1:1</x>;<x>10 2:3</x>;<x>10 1:27</x>;<x>10 5:1</x>; <x>40 16:30</x>; <x>290 65:17</x>.

²⁾ <x>290 43:19</x>; <x>290 48:7</x>

³⁾ przygarnia, 1) : תִּסְבֵּב (תִּסְבֵּב) zaleca się (?); (2) idiom: (a) słaby pokonuje mocnego, por. <x>300 30:6</x>; (b) kobieta zaleca się do mężczyzny; (c) zwycięscy wojownicy będą witani przez kobiety; <x>300 31:22</x> wg G: Dokąd będziesz się odwracać, córko bezwstydna? Bo stworzył Pan zbawienie dla nowego zasiewu – ludzie będą chodzić w zbawieniu, ἕως πότε ἀποστρέψει θυγάτηρ ἡτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.

			zabiegać o krzepkiego mężczyznę”.
--	--	--	-----------------------------------